

**BIBLIOGRAFIE JIŘÍHO LEVÉHO<sup>1</sup>**ZUZANA JETTMAROVÁ<sup>2</sup>**1. Původní práce a překlady díla**

Do tohoto oddílu jsou zařazeny (a) vědecké monografie včetně kvalifikačních prací a učební texty, (b) články a statě, (c) recenze, (d) doslovy a úvody, (e) zprávy, glosy, polemiky, komentáře a rozhovory a (f) redakční práce. Soupis je řazen chronologicky, v rámci jednotlivých let pak abecedně podle titulu publikace. Typy publikací nejsou až na výjimky označovány či komentovány. V soupisu jsou opakovaná vydání uváděna jako samostatné položky. Vlastní literární překlady Levého – viz B. Mánek (str. 73–80) v této publikaci.

1947

- „Kritické názory D. H. Lawrence“, *Časopis pro moderní filologii* 30(3): 202–216.
- „Nové knihy v USA“, *Svobodné noviny*, 27. 7. 1947, 3(174): 6.
- „Robert Burns“, *Časopis pro moderní filologii* 31(1): 51–53.
- „Moderní bengálská poesie“, *Svobodné noviny* 3(71): 5, 25. 3. 1947.
- „Česká poesie v anglickém překladu“, *Svobodné noviny* 3(101): 5, 30. 4. 1947. [recenze antologie *A Century of Czech and Slovak Poetry* v uspořádání a překladu P. Selvera, 1946]

1948

- „A Dictionary of Modern European Literature“, *Časopis pro moderní filologii* 32(1): 3–4.
- „English Poetry 1579–1947“, *Časopis pro moderní filologii* 31(4): 46.
- „Francis Scarfe: Auden and After“, *Časopis pro moderní filologii* 32(1): 28–29.
- „Hundred Towers“, *Časopis pro moderní filologii* 31(3): 27–28. [recenze na *A Czechoslovak Anthology on Creative Writing*, New York, 1945]
- „John Donne – básník anglického baroka“, *Svobodné noviny* 4(39): 6.
- „M. V. Routh: English Literature and Ideas in the Twentieth Century“, *Časopis pro moderní filologii* 31(4): 46–47.
- „New Books on the History of English Literature“, *Časopis pro moderní filologii* 31(3): 38–39.

1949

- „J. Moore: English Short Stories of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> Centuries“, *Časopis pro moderní filologii* 32(1): 11.
- „Stephen Spender: Poetry since 1939“, *Časopis pro moderní filologii* 32(1): 29.

<sup>1</sup> Soupis Levého publikací (Thiernerová 1967) byl doplněn, zkontrolován, případně korigován; dále byly zařazeny ohlasy – recenze, články o Levém a jeho díle. I přes veškeré snahy nejde o soupis úplný, mj. také proto, že v Levého pozůstalosti v brněnském archivu byly nalezeny i rukopisy, u nichž se publikační zdroj nepodařilo zjistit. Stranou dále zůstala přednášková činnost a nezpčet domácích i zahraničních odkazů. Jen v encyklopedii de Gruytera zjistila Schultzeová (2015: 105–112), že ve věcném rejstříku zabírá Levý tři strany referencí a podle autorského rejstříku patří k patnácti nejcitovanějším autorům.

<sup>2</sup> Příspěvek vznikl za podpory projektu Univerzity Karlovy Progres Q 10, Jazyk v proměnách času, místa, kultury.

- „David Daiches (1947): Robert Louis Stevenson“, *Časopis pro moderní filologii* 32(4): 153–155.
- „Ideový základ tvůrčí metody T. S. Eliota“, *Časopis pro moderní filologii* 32(3): 139–142.
- „K estetice ruského verše: Na okraj Závadova Úvodu do estetiky ruského verše“, *Slovesná věda* 3(2): 121–123.
- *Srovnávací pohled na anglický verš*. Brno: MU, 155 s. [rigorózní práce PhDr.]
- *The Poetry of T. S. Eliot, its unity and development*. Brno: MU. [diplomová práce]

1950

- „K. H. Mácha's "Máj" Translated into English“, *Časopis pro moderní filologii* 33(3): 36–38.
- „O překládání Máchova Máje“, *Slovesná věda* 3(5): 216–222.
- „Oldřich Králík: Otokar Březina, logika jeho díla“, *Časopis pro moderní filologii* 33(2): 24–25.
- „Oldřich Králík: Otokar Březina, logika jeho díla“, *Erasmus* 3(24): 750–753.
- „S. R. Littlewood: Dramatic Criticism“, *Časopis pro moderní filologii* 33(2): 26.

1951

- „Skotský regionalismus v poválečné britské literatuře“, *Časopis pro moderní filologii* 34(4): 151–155.

1952

- „New Trends in Contemporary Czech Literature“, *Visva-Bharati Quarterly* 18: 72–84.
- „Synthesis of Antitheses in the Poetry of T. S. Eliot“, *Essays in Criticism* 2(4): 434–443.
- „Význam a metodika překladatelských cvičení při vyučování cizím jazykům“, *Ruský jazyk* 2(6): 191–192.

1953

- „O překládání veršů“, *Slovo a slovesnost* 14(1): 49–62.
- „O některých zákonitostech překladatelské věrnosti“, *Slovo a slovesnost* 14(2): 63–80.

1954

- „Nová překladatelská příručka“, *Sovětská věda – Literatura* 3(3): 418–425. [recenze: Fjodorov, *Vvedenie v teoriju perevoda*, Moskva, 1953]
- „O stylistických problémech překladové literatury“, *Poznámky a vysvětlivky* 2(1–3): 15–23.

1955

- „K jubileu Walta Whitmana“, *Host do domu* 2(6): 263–265.
- „K podstatě básnické metody Walta Whitmana“, in *Jazyk a literatura 2, Sborník Vysoké školy pedagogické v Olomouci*, Praha: SPN, 127–158.
- „O stylu překladu“, *Host do domu* 2(12): 543–544.
- „Překladatelský proces – jeho objektivní podmínky a psychologie“, *Slovo a slovesnost* 16(2): 65–87.
- „Sto let Listů trávy Walta Whitmana“, *Nový život* 1(8): 821–828.
- „Vývoj překladatelských teorií a metod“, in *Nové práce k tázkám teorie a praxe překladu*, Praha: Interní edice Svazu československých spisovatelů, 1–53.
- „Walt Whitman v českých překladech“, *Host do domu* 2(11): 513–515.
- „Z referátu na 1. konferenci o uměleckém překladu“, *Literární noviny* 4(50): 8. [zahrnuto do článku Překlad sblízuje národy a bojuje za mír, tamtéž, autor neuveden]

1956

- „Ben Jonson – jeho doba a dílo“, in Ben Jonson, *Alchymista*, překl. Břetislav Hodek, Praha: Orbis, 5–32. [předmluva]
- „Ben Jonson a William Shakespeare – dva typy dramatu“, in Ben Jonson, *Alchymista*, překl. Břetislav Hodek, Praha: Orbis, 33–51.
- „Čapkův Loupežník a Shakespeare“, in *Jazyk a literatura 3, Sborník Vysoké školy pedagogické v Olomouci*, Praha: SPN, 141–145.
- „Dvojitý typ dedukce: K referátu o konferenci překladatelů“, *Časopis pro moderní filologii* 38(5): 298.
- *Kapitoly z teorie a metodiky překladu*. Praha: SPN, 94 s. [s B. Ilkem, učebnice, Levý s. 3–40]

- „Překladaelé o svém poslání, o své práci, o svých perspektívách: Z prosincové konference o uměleckém překladu“, *Host do domu* 3(1): 24–27.
- „Zpěvy anglických havířů“, *Host do domu* 3(6): 274–275. [recenze stejnojmenného překladu J. Valji, Praha: SNKLHU, 1956]

1957

- „Čapkovy překlady ve vývoji českého překladaelství a českého verše“, in Karel Čapek *Francouzská poesie a jiné překlady*, Praha: SNKLHU, 374–406.
- *České teorie překladu* I, II, Praha: SNKLHU, 948 s.
- „K Hrabákovu Úvodu do teorie verše“, *Česká literatura* 5(3): 346–350.
- „K metodě překladu u O. Fischera“, *Poznámky a vysvětlivky* 5(1–2): 36–47.
- „K práci v dějinách českého překladu“, *Světová literatura* 2(4): 198–207.
- „Neznámá literární činnost Josefoviče Jungmanna“, *Česká literatura* 5(2): 215–218.
- „Slovo a mluvní takt v anglickém verši“, in *Jazyk a literatura 4. Sborník Vysoké školy pedagogické v Olomouci*, Praha: SPN, 55–79.
- „Umělecké otázky překladu“, *Česká literatura* 5(4): 379–401.
- „William Blake“, *Světová literatura* 2(6): 10–16.
- *Vývoj překladaelských metod v české literatuře* [kandidátská práce CSc.]

1958

- „Divadelní prostor a čas v dramatech Williama Shakespeara a Bena Jonsona“, in Artur Závodský (red.), *Franku Wollmanovi k sedmdesátinám*, Praha: SPN, 647–656.
- „Jungmannovy překlady“, *Krásná literatura* 1(říjen–listopad–prosinec): 82.
- „Poznámky“, in Stendhal, *Červený a černý* (překl. Otakar Levý), Praha: SNKLHU, 499–511. [ediční poznámky]
- *Úvod do teorie překladu*. Praha: SPN, 110 s. [učebnice]
- *Základní otázky teorie překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého [habilitační práce Doc.]

1959

- „J. Hrabák, Úvod do teorie verše. An Introduction into the Theory of Verse“, *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* 1–2: 300–302. [recenze]
- „Rhythmical ambivalence in the poetry of T. S. Eliot“, *Anglia: Zeitschrift für englische Philologie* 77: 54–64.
- „Shakespearovy komedie. K prvnímu úplnému vydání Shakespearova díla“, *Krásná literatura* II (červenec–srpen–září): 2–4.
- „Zemřel univ. prof. Ladislav Cejp“, *Literární noviny* 8(38): 7.

1960

- *Antologie anglické poezie*. [s Ladislavem Cejpem, učebnice], Praha: SPN, 220 s.
- „Některé technické otázky překladu“, *Dialog* 4(3): 89–99.
- „Prof. PhDr. Ladislav Cejp“, *Časopis pro moderní filologii* 42(1): 25–30.
- „Soupis prací univ. prof. PhDr. Ladislava Cejpa“, *Časopis pro moderní filologii* 42(3): 180–182.
- „Za univ. prof. PhDr. Ladislavem Cejpem“, *Dialog* 4(1–2): 75–80.

1961

- „A Contribution to the Typology of Accentual–Syllabic Versifications“, in Donald Davie and Kazimierz Wyka (eds.) *Poetics: Poetyka*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 177–188.
- „Doslav vydavatele“, in Ladislav Cejp, *Metody středověké alegorie a Langlandův Petr Oráč*, Praha: SPN, 186–206. [red. Jiří Levý]
- „Dramata Henry Fieldinga“, *Divadlo* 12(7): 558–559.
- „Odpovědi na otázky redakce SNKLHU“, in Zdeněk Štolba (red.) *Co číst ze světových literatur*, Praha: SNKLHU, 122–124.
- „On the Relations of Language and Stanza Pattern the English Sonnet“, in Gustav Erdmann (Hrsg.) *Worte und Werte*, Berlin: De Gruyter, 214–231.

- „Poezie Williama Butlera Yeatse“, in W. B. Yeats, *Slova snad pro hudbu*, Praha: SNKLU, 7–16. [překl. Jiří Valja, úvod a red. Jiří Levý]
- „Pokus o zjišťování významu mimiky“, *Divadlo* 12(9): 719.
- „Poznámky“, in Stendhal, *Červený a černý*, překl. Otakar Levý, Praha: Mladá fronta, 491–512.
- „Předmluva vydavatele“, in Ladislav Cejp, *Metody středověké alegorie a Langlandův Petr Oráč*, Praha: SPN, 5.
- „Překladatel Danta“, *Host do domu* 8(2): 93. [O. F. Báblerovi k 60. narozeninám]
- „The Development of Rhyme-Scheme and of Syntactic Pattern in the English Renaissance Sonnet“, in *Sborník prací jazykovědných a literárněvědných 2. Acta Universitatis Palackianae Olomucensis, Philologica 4*, Praha: SPN, 167–185.

1962

- „Člověk v současné americké próze“, *Host do domu* 9(4): 172.
- „Hlas autora a hlas role“, *Divadlo* 13(8): 76–78. [recenze]
- „Izochronie taktů a izosylabismus jako činitel básnického rytmu“, *Slovo a slovesnost* 23(1): 1–8; a 23(2): 83–94.
- „K překladatelskému dílu O. F. Bablera“, in *Studie o literatuře a překladatelství. Acta Universitatis Palackianae Olomucensis – Philologica 8*. Praha: SPN, 99–100.
- „Kombinační možnosti verše“, *Československá rusistika* 7(2): 77–86.
- „Překládání divadelního dialogu“, *Divadlo* 13(10): 58–68.
- „Prague Studies in English IX“, *Philologica Pragensia* 5(3): 177–178. [recenze]
- „Rytmus verše jako prostředek dramaturgické interpretace“, *Divadlo* 13(9): 63–66.
- „Stav myšlení o otázkách překladu“, *Dialog* 6(1): 3–11.
- „Stezky a cesty poezie“, *Kultura* 6(11): 4. [recenze stejnojmenného překladu P. Eluarda A. Kroupou a L. Kunderou]
- „Styanovy Prvky dramatu“, *Divadlo* 13(2): 59–65.
- „Verš české lidové poezie a jejích ohlasů“, *Slavia* 31(2): 242–256.
- „Vývoj českého divadelního blankversu“, *Česká literatura* 10(4): 438–465.

1963

- „Deskriptivistický výklad poezie“, *Slovo a slovesnost* 24(4): 287–288. [recenze knihy M. Peckhama a S. Chatmana *Word, Meaning, Poem*, New York, 1961]
- „Teorie informace a literární proces“, *Česká literatura* 11(4): 281–307.
- *Umění překladu*. Praha: Československý spisovatel, 288 s.
- „Věda a literatura – věda o literatuře“, *Host do domu* 10(3): 117–118.

1964

- „Dramatická parodie Johna Gaye“, in John Gay, *Žebrácká opera*, Polly překl. Jiří Valja, Praha: SNKLU, 7–18.
- „Konference o verši v Brně“, *Kulturní tvorba* 2(23): 12.
- „Literární díla přezívají“, in W. Shakespeare, *Romeo a Julie*, překl. Zdeněk Urbánek, Praha: SNKLU, 131–133.
- „Matematický a experimentální rozbor verše“, *Česká literatura* 12(3): 181–213.
- „Na novou cestu“, *Dialog* 8(3): 1–5. [úvodník časopisu]
- „O překládání shakespearovského verše a prózy“, in W. Shakespeare *Historie 2. Básně*, překl. J. V. Sládek, Antonín Klášterský a Jaroslav Vrchlický, Praha: SNKLHU, 682–717.
- *Problémy srovnávací versifikace*. Olomouc: Univerzita Palackého. [dizertace DrSc.]
- „Předběžné poznámky k informační analýze verše“, *Slovenská literatúra* 11(1): 15–37.
- „Shakespeare a dnešek“, *Rovnost* 79(135): 4. [výňatek z referátu]
- „Topolův Romeo a Julie“, *Rovnost* 79(274): 4. [recenze překladu]
- „Translation in Czechoslovakia“, *Babel* 10(2): 73–76.
- „Wildův Obraz Doriana Graye“, in Oskar Wilde *Obraz Doriana Graye*, překl. J. Z. Novák, Praha: Mladá fronta, 249–257.

188

- „William Blake“, in William Blake, *Svět v zrnku písku*, překl. Jiří Valja, Praha: Mladá fronta, 1964, s. 129–149.
- „Ze současné teorie českého verše“, *Literární noviny* 13(46): 4. [recenze Josefa Hrabáka *Z problémů českého verše*]

1965

- „20 let věd o umění“, *Literární noviny* 14(17): 1–3. [příspěvek Levého v rozhovoru o uměnovědě, autor článku Miroslav Červenka]
- „Bude literární věda exaktní vědou?“, *Plamen* 7(3): 76–81.
- „Die Theorie des Verses; ihre mathematische Aspekte“, in Helmut Kreuzer (Hrsg.) *Mathematik und Dichtung*, München: Nymphenburger Verlag, 211–231.
- „Ještě jednou k verši české lidové poezie a jejich ohlasů“, *Česká literatura* 13(5): 434–440. [polemika s K. Horálkem]
- „Konference o teorii verše v Brně“, *Slovo a slovesnost* 26(3): 301–304.
- „Krise srovnávací literatury“, *Dialog* 9(3): 16–24. [překlad Wellekovy statě *Crisis of Comparative Literature* 1959/1963]
- „Kybernetika a poezie“, *Host do domu* 12(2): 56–59.
- „Otázka pro Jiřího Levého“, *Literární noviny* 14(8): 2. [rozhovor; otázky: Drží naše literární věda krok s vývojem v zahraničí? V čem by jí prospěl styk se západní vědou o literatuře?]
- „Překladatelský kongres“, *Lidové noviny* 14(17): 9. [zpráva o kongresu v Hamburgu]
- „Studie o stylu v různých zemích“, *Dialog* 9(3): 2–15. [překlad statě Leo Spitzera]
- „Teorie literárních textů“, *Slovenská literatúra* 12(1): 75–88.
- „Včerejšek a dnešek našeho překladu“, *Knižní kultura* 2(6): 256–259.
- „Verš a jazyk“, *Slovenská literatúra* 12(4): 376–381.
- „W sprawie scislych metod analizy wiersza“, in Maria R. Mayenova (ed.) *Poetyka i matematyka*, Warszawa: Państwowy Instytut, 23–71.
- „Will translation theory be of use to translators“, in Rolf Italiaander (Hrsg.) *Übersetzen: Vorträge und Beiträge vom Internationalen Kongress literarischer Übersetzer Hamburg, Frankfurt am Main: Athenäum, 77–82.*
- *Problémy srovnávací versifikace*. Brno: Univerzita J. E. Purkyně [dizertace DrSc.]

1966

- „Čechoslovački strukturalizam i moderna nauka o književnosti“, *Umjetnost riječi* 10(1–2): 15–26.
- „Československý strukturalizmus a zahraniční context“, in Milan Jankovič et al. (red.) *Struktura a smysl literárního díla*, Praha: Československý spisovatel, 58–69.
- „Formální klíč“, in Vladimír Justl (red.) *Slyšet se navzájem. 60 hlasů o uměleckém přednesu*, Praha: Orbis, 40–45.
- „Ještě k verši Erbenovy Kytice“, *Slovo a slovesnost* 27(1): 49–53. [Polemika s K. Horálkem]
- „K metodologické situaci a pracovním výsledkům západní literární vědy“, in Jiří Levý (red.) *Západní literární věda a estetika*, Praha: Československý spisovatel, 9–47.
- „Mezinárodní versologická konference ve Varšavě“, *Slovo a slovesnost* 27(1): 92–93.
- „Překlad, kulturní univerzalismus a diferenciacia“, *Mladá tvorba* 11(3): 1–20.
- „Preliminaries to an analysis of the semantic functions of verse“, in Jiří Levý (red.) *Teorie verše I. Sborník brněnské versologické konference, 13.–16. 5. 1964*, Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 127–141.
- „Překladatelství v USA“, *Světová literatura* 11(3): 247–249.
- „Sémantika verše“, in Mikuláš Bakoš (red.) *Litteraria – Štúdie a dokumenty* 9(1). *O literárnej avantgarde*, Bratislava: Vydavateľstvo SAV, 17–42.
- „Štruktúra charakteru“, *Pohlady* 82(9): 83–87.
- *Teorie verše I.*, Jiří Levý (red.), Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 270 s.
- „The meanings of form and the forms of meaning“, in Roman Jakobson and Kazimierz Wyka (eds.) *Poetics: Poetyka = Poetika. International Conference of Work-in-Progress Devoted to Problems of Poetics, Warsaw, 1964, vol. 2*, The Hague/Warszawa: Mouton/Państw. Wyd. Nauk., 45–59.
- „Tři proudy v západní literární vědě a estetice“, *Plamen* 8(1): 98–101.
- *Západní literární věda a estetika*, Jiří Levý (red.), Praha: Československý spisovatel, 1966, 365 s.

- „K metodologické situaci a pracovním výsledkům západní literární vědy“, in Jiří Levý (red.) *Západní literární věda a estetika*. Praha: Československý spisovatel, 9–47. [úvod]

1967

- „Doslov“, in Josef Hiršal and Bohumila Grögerová (red.) *Slovo, písmo, akce, hlas: k estetice kultury technického věku*. Praha: Československý spisovatel, 239–244.
- K teorii překládání, in Z. Kulmanova (red.) *Aktualnyje problemy teorii chudožestvennogo perevoda: materijaly Vsesojuznogo simpoziuma, 25 fevralja – 2 marta 1966*, vol. 2, Moskva: Sojuz pisateľej, 296–303. [stať uveřejněna bez titulu]
- „Poezie i kibernetika“, *Odjek: kulutra, umejtnost, nauka* 20(1): 15.
- „Prevodat kak izkustvo“, *Septemvri* 22(8): 112–117.
- „Translation as a decision process“, in *To Honor Roman Jakobson: Essays on the occasion of his seventieth birthday*, vol. 2, The Hague: Mouton, 1171–1182.
- „Translation in Czechoslovakia“, in I. J. Citroen (ed.) *Ten years of translation: Proceedings of the 4th Congress of the FIT, Dubrovnik 1963*, Oxford: Pergamon Press, 211–218.
- „Úvodní poznámka“, in Max Bense, *Teorie textů*, překl. Bohumila Grögerová, Josef Hiršal, Praha: Odeon, 7–9.

1968

- „Generování veršů jako problém prozodický (spolu s K. Palou)“, in Jiří Levý and Karel Palas (red.) *Teorie verše II, Sborník druhé brněnské versologické konference, 18.–20. října 1966*, Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 73–80.
- *Teorie verše II. Sborník druhé brněnské versologické konference, 18.–20. října 1966*, Jiří Levý and Karel Palas (red.), Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 194 s.
- „Übersetzung von Theaterstücken“, *Babel* 1(4): 77–82.

1969

- *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt am Main/Bonn: Athenäum, 308 s. [překlad *Umění překládat*, překl. Walter Schamschula]
- „Mathematical aspects of the theory of verse“, in Lubomir Doležel and Richard W. Bailey (eds.) *Statistics and Style*, New York: American Elsevier Publishing, 95–112.

1970

- „Předpoklady generativní poetiky“, *Česká literatura* 18(5–6): 419–447.
- „Generative poetics“, in Algirdas J. Greimas et al. (eds.) *Sign, language, culture*, The Hague: Mouton, 548–557.
- „Sostojanie teoretičeskoj mysli v oblasti perevoda“, *Masterstvo perevoda* 6, 406–430.

1971

- „A Contribution to the Typology of Accentual-Syllabic Versifications“, in *Paralipomena*, Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 9–21.
- „Aktualnyje problemy teorii chudožestvennogo perevoda“, in *Paralipomena*, Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 110–112.
- „Ben Jonson – jeho doba a dílo“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 334–357.
- „Ben Jonson a William Shakespeare – dva typy dramatu“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 358–374.
- „Bude literární věda exaktní vědou?“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 9–22.
- *Bude literární věda exaktní vědou?* (red. a poznámky Miroslav Červenka, Doslov Josef Hrabák), Praha: Československý spisovatel, 1971, 459 s.
- „Bude teorie překládatelů užitečná překládatelům?“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 147–157.

- „Čapkovy překlady ve vývoji českého překladatelství a českého verše“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 227–258.
- „Čapkův Loupežník a Shakespeare“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 327–333.
- „Divadelní prostor a čas v dramatech Williama Shakespeara a Bena Jonsona“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel 375–386.
- „Formální klíč“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 259–263.
- „Formens betydninger og betydningens former“, in Christian Kock (ed.) *Tjekkisk strukturalisme: En antologi*, Kobenhavn: Munksgaard, 241–258.
- „Generative Poetik“, in Jens Ihwe (Hrsg.) *Literaturwissenschaft und Linguistik: Eine Auswahl Texte zur Theorie der Literaturwissenschaft*, Frankfurt am Main: Athenäum, 554–567.
- „Geneze a recepce literárního díla“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 71–146.
- „Hlas autora a hlas role“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 168–173.
- „K podstatě básnické metody Walta Whitmana“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 387–429.
- „Kybernetika a poezie“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 23–30.
- „Matematické aspekty teorie verše“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 264–288.
- „O překládání Máchova Máje“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 158–167.
- „O překládání shakespeareovského verše a prózy“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 186–226.
- „On the Relations of Language and Stanza Pattern the English Sonnet“, in *Paralipomena*, Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 43–61.
- *Paralipomena* (předmluva a redakce Josef Hrabák), Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 113 s.
- „Rytmičká ambivalence v poezii T. S. Eliota“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 440–449.
- „Rytmus verše jako prostředek dramaturgické interpretace“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 74–185.
- „Sémantika verše“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 289–326.
- „Synteze antitezí v poezii T. S. Eliota“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 430–439.
- „Teorie informace a literární proces“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 31–70.
- „The Development of Rhyme-Scheme and of Syntactic Pattern in the English Renaissance Sonnet“, in *Paralipomena*. Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 22–42.
- „The Meanings of Form and the Forms of Meaning“, in *Paralipomena*, Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 97–109.
- „W sprawie ścisłych metod analizy wiersza“, in *Paralipomena*, Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 62–96.

1972

- „Generative Poetik“, in Heinz Blumensath (Hrsg.) *Strukturalismus in der Literaturwissenschaft*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 271–284.
- „Překlad jako rozhodovací proces“, in Anton Popovič (red.) *Čítanka z teórie prekladu*, Nitra: Vysoká škola pedagogická, 82–96.
- „Teoria informacji i proces komunikacji literackiej“, in Henryk Markiewicz (ed.) *Współczesna teoria badań literackich za granicą: antologia w trzech tomach*, Krakow: Wydawnictwo literackie, 70–113.
- „Teorie literárních textů“, in Walter A. Koch (Hrsg.) *Strukturelle Textanalyse – Analyse du recit – Discourse Analysis*, Hildersheim: Georg Olms, 61–74.
- „Značenia formy i formy značení“, in Jurij M. Lotman (ed.), *Semiotika i iskusstvometria*, Moskva: Mir, 1972. [překlad The meanings of form and the forms of meaning 1966]

1974

- *Iskusstvo perevoda*. Moskva: Progress, 396 s. [překlad *Umění překlada*, překl. a předmluva Vladimír Rossels]

1976

- „The Translation of Verbal Art“, in Ladislav Matejka and I. R. Titunik (eds.) *Semiotics of Art*, Cambridge: MIT Press, 218–227. [překlad kapitoly z Levého *Umění překlada*]

1981

- „Übersetzung als Entscheidungsprozess“, in Wolfram Wilss (Hrsg.) *Übersetzungswissenschaft*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 219n. [překlad z angličtiny]

1982

- *Umjetnost prevodenja*. Sarajevo: Svjetlost, 395 s. [překlad Levého *Umění překlada* z ruštiny 1974; překladatel ani předloha neuvedeny]

1983

- *Umění překlada*, 2. vyd., Praha: Panorama, 396 s. [překlad z německého vydání 1969 a Úvod Karel Hausenblas]

1989

- „Translation as a Decision Process“, in Andrew Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

1993

- „Il verso: l'originale e la traduzione“, *Testo a fronte* (8): 5–30. [kapitola z *Umění překlada* – „Verš původní a verš přeložený“, překl. A. Piskas von Ditro]

1994

- „Las dos normas de la traducción artística“, in Miguel Angel Vega (ed.) *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 324–326. [„Dvojitá norma v překlada“, překlad německého vydání 1969]

1995

- „La traduzione come processo decisionale“, in Siri Nergaard (ed.) *Teorie contemporanee della traduzione*. Milano: Bompiani, 63–83. [překlad z angličtiny]

1996

- *České teorie překlada*, 2. vyd., Praha: Ivo Železný, 595 s. [red. Jiří Honzík, Předmluva Jiří Pechar]

1998

- *Umění Překlada*, 3. vyd., Praha: Ivo Železný, 386 s.

1999

- „Bude teorie překlada užitečná překladatelům?“, *Homo bohemicus. Balgaro–češka prevodiada*, č. 3–4: 6–12.

2000

- „Translation as a Decision Process“, in Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, London: Routledge, 148–159.

2006

- „From Literary Translation as an Art Form“, in Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson (eds.) *Translation – theory and practice: A historical reader*, Oxford: OUP, 338–345. [překlad Susanne Fla-tauerové z kapitoly Překladatelství jako typ umění z něm. vydání 1969]

192

2008

- „The process of creation of a work of literature and its reception“, in Jana Králová and Zuzana Jettmarová (eds.) *Tradition versus modernity. From the classic period of the Prague School to translation studies at the beginning of the 21<sup>st</sup> century*, Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2008, 47–87. [Geneze a recepcce literárního díla, překl. Patrick Corness]

2011

- *The Art of Translation*, Translated by Patrick Corness. Edited and with a Critical Foreword by Zuzana Jettmarová, Amsterdam: J. Benjamins, 322 s. [překlad českého vydání 1983 s přihlédnutím k jinotajným vydáním]

2012

- „Die literarische Übersetzung – Theorie einer Kunstgattung, (Auszug), (1963, 1969) / A Tradução Literária – Teoria de um Género Artístico, (Excerto)“ [překl. Filipe Neckel, Marcelo Rondinelli] *Scientia Traductionis* (11): 24–60.
- „Will Translation Theory be of use to Translators? (1965) / Terá a Teoria da Tradução Serventia aos Tradutores?“ [překl. Alice Leal] *Scientia Traductionis* (11): 61–71.
- „Translation as a Decision Process / A Tradução como um Processo de Tomada de Decisão“ [překl. Gustavo Althoff, Cristiane Vidal] *Scientia Traductionis* (11), 72–96.
- „The Process of Creation of a Work of Literature and its Reception – The Creation of a Translation / O Processo de Criação de uma Obra Literária e sua Recepção – A Criação de uma Tradução“ [překl. Gustavo Althoff, Cristiane Vidal] *Scientia Traductionis* (11), 97–131.
- Levý, Jiří and David Cooper „Translation Studies Translation: ‚Classicism and Romanticism in European Translation‘“ [úvod a překlad Levého kapitoly z *Českých teorií překladau* – David Cooper] *Translation and Interpreting Studies* 7(1): 111–122.
- *Umění překladau*, 4. upravené vydání, Praha: Apostrof, 367 s. [předmluva ke 4. vydání Zuzana Jettmarová]

2013

- *Jiri Levý: una concepción (re)descubierta* [antologie, překlad a redakce Jana Králová and Miguel José Cuenca Drouhard] Soria: Diputación Provincial de Soria, Monográfico de la Revista Hermeneus, 179 s.

2014

- „Generování veršů jako problém prozodický? [Pala a Levý 1968, přetisk s komentářem] *Psí víno* 2014 (červen) / PV68, 26–32: <http://www.psvino.cz/dudek/wp-content/uploads/ePV68.pdf> (access: 24. 3. 2018).

## 2. Recenze

V této kategorii jsou uvedeny chronologicky řazené recenze na tři stěžejní díla Levého v různých vydáních. Reakce jiného formátu jsou pak uvedeny v následující kategorii 3, kam jsou zařazeny i recenze na jiná díla nebo reakce na jednotlivé články.

### České t(h)eorie překladau (1957, 1996)

- Babler, Otto František (1958) „Malá oprava“, *Zprávy spolku českých bibliofilů*, č. 5/6: 85–86.
- Bartoš, Otakar (1958) „Průkopnická práce o českém překladau“, *Nový život* 7(5): 393–395.
- Belska-Fiserova, L. (1958) „Théories tcheques de la traduction“, *Babel* 4: 120–122.
- Blahynka, Milan (1958) „O preklade, a nie iba o ňom“, *Slovenské pohľady* 74(7/8): 880–881.
- E. K. (1958) „Hovoríme o preklade“, *Mladá tvorba* 3(12): 18–19.
- er (1958) „První česká překladatelská monografie“, *Rovnost* 73(26): 4.
- Heřman, Zdeněk (1958) „Zajímavá literárněvědná publikace“, *Literární noviny* 7(31): 5.
- Hrabák, Josef (1958) „Významné dílo mladé vědy“, *Host do domu* 5(4): 178.

- Popovič, Anton (1958) „České teorie překladu“, *Slovenská literatúra* 5(4): 504–505.
- rk (1958) „České teorie překladu“, *Knížní novinky* (4): 1.
- Smolej, Viktor (1958) „Tri češke knjige“, *Jezik i slovstvo* (Lublaň) 4: 214–216.
- Závodský, Artur (1958) „Nad knihou Jiřího Levého“, *Divadelní noviny* 2(11): 3.
- Blahynka, Milan (1959) „Od Jungmanna do našich dnů“, *Kultura* 3(15): 4.
- Dobossy, László (1959) „Fordításmélet és irodalomtörténet“, *Filológiai Közlöny* (Budapest) 5: 473–475.
- Horálek, Karel (1959) „K dějinám teorie překládání“, *Slovo a slovesnost* 20(1): 78–80.
- „Hovoríme o preklade“ (1959) *Mladá tvorba* 4(1): 30. [výroky českých překladatelů u příležitosti vydání knihy J. L.]
- Segert, Stanislav (1959) „Jiří Levý, Česká teorie překladu“, *Archiv orientální* 27(2): 348–349.
- Tyl, Zdeněk (1959) „Český překlad“, *Naše řeč* 42(3–4): 115–120.
- Pelikán, Jarmil (1960) „Sztuka tłumaczenia w Czechach“, *Pamiętnik słowiański, Wrocław – Warszawa – Kraków – Łódź* 10: 175–178.
- Fedorov, Andrej and O. Trofimkina (1962) „Češskije teoriji perevoda“, *Masterstvo perevoda* (Moskva), 435–444.
- Hrdlička, Milan (1996) „České teorie překladu I a II“, *TOP* 7(32): 8.
- Vaněk, Jiří (1996) *Nové knihy* č. 29.
- Uličný, Miloslav (2016) „Hispánská literatura v českých teoriích překladu Levého“, *Svět literatury* 26(54): 165–173.

### Umění překladu (1963, 1969, 1983, 1998, 2011, 2012)

- Bäse, Hans-Jürgen (1968) „Jiří Levý, Umění překladu (Die Kunst der Übersetzung)“, *Babel* 14(2): 128.
- Blahynka, Milan (1963) „Poznámky na okraj českých knih (II.)“, *Mladá fronta* 8(11): 25–26.
- Blahynka, Milan (1963) „Umění překladu“, *Rudé právo* 44(264): 3.
- Červenka, Miroslav (1963) „O překladu na vědecké bázi“, *Literární noviny* 12(35): 5.
- Mourková, Jarmila (1963) „Třikrát literární historie“, *Plamen* 5(9): 117–120.
- Přidal, Antonín (1963) „O věrnosti krasavic“, *Host do domu* 10(10): 427.
- Bradbrook, R. L. (1964, červenec) „Jiří Levý, Umění překladu“, *Books Abroad* (Oklahoma).
- Dobossy, László (1964) „A fordítás muvezsetel“, *Nagyvillág*: 1558–1560.
- Formánková, Věra (1964) „Významná práce z teorie překládání“, *Naše řeč* 47(2): 105–107.
- Ilek, Bohuslav (1964) „Nová práce z teorie překladu“, *Československá rusistika* 9(1): 49–52.
- Kožmín Zdeněk (1964) „Metoda a literární věda“, *Nová mysl* 10: 1268–1272.
- Popovič, Anton (1964) „Teoretické myslenie o otázkach prekladu“, *Slovenská literatúra* 11(1): 72–73.
- Rajnošek, Leo (1964) „Umění překladu“, *Film a doba* 10(6): 329.
- Turčány, Viliam (1964) „O preložitelnosti umenia“, *Slovenské pohľady* 80(4): 66–71.
- Vlček, Miroslav (1964) „Pokrok v teorii překladu“, *Nová mysl* 3: 361–365.
- Všetická, František (1964) „Umění kontaktu“, *Tvář* 1(1): 29.
- Hausenblas, Karel (1965) „Překládání a teorie literatury. Nad knihou J. Levého Umění překladu“, *Česká literatura* 13(2) 155–168.
- Petioky, Viktor (1973) „Jiří Levý: Die literarische Übersetzung“, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 19: 128–131. [recenze: JL 1969]
- Veselý, Jindřich (1984) „Podnětný návrat k pramenům“, *Nové knihy* 1984(17): 3.
- Radó, György (1985) „Jiří Levý: Umění překladu“, *Babel* 31(2): 109.
- Uličný, Miloslav (1996) „Jiří Levý stále aktuální“, *Literární noviny* 8(46): 5.
- Vízdalová, Ivana (1997) „České teorie překladu“, *Tvar* 1: 27.
- Svoboda, Tomáš (2012) „Umění překladu anglicky: splacený dluh a nový úkol“, *TOP* 103: 4.
- Woods, Michelle (2012) „Jiří Levý. The art of translation“, *TTR* 25(2): 270–273.
- Králová, Jana (2013) „Jiří Levý, The Art of Translation“, *Herméneus* 15: 365–368.
- Špirk, Jaroslav (2014) „The Art of Translation“, *Target* 26(3): 503–507.
- Pruett, David (2014) „The art of translation by Jiří Levý“, Austin Community College: [www.linguistic.society.org](http://www.linguistic.society.org) (access: 24. 4. 2018).

### Bude literární věda exaktní vědou? (1971)

- Kovařík, Petr (1972) „O problémech literatury“, *Svobodné slovo* 28(151): 4.

- Kroupa, Adolf. (1972) „Nad posmrtnou knihou Jiřího Levého“, *Rovnost* 87(204): 5.
- Veselá-Janů, Marie (1972) „Torzo vědeckého díla“, *Práce* 28(222): 6.
- Polák, Josef (1974) „Výbor ze studií Jiřího Levého“, *Literární měsíčník* 3(7): 108–109.
- Vašák, Pavel (1974) „Výbor prací Jiřího Levého“, *Česká literatura* 21(3): 271–275.

### 3. Napsali o Levém

Zde je chronologicky uveden soupis prací různého žánru, které reagují na odbornou činnost Levého. Některé položky jsou v závorce specifikovány.

- Gregor, Alois (1954) „Zprávy o pracích filologických, především slavistických“, *Sborník prací filosofické fakulty brněnské university. Řada jazykovědná* 3(2): 122–143. [mj. reakce na JL 1953 „O některých zákonitostech překladatelské věrnosti“]
- „Překlad sblíží národy a bojuje za mír. Z 1. celostátní konference o uměleckém překladu“ (1955) *Literární noviny* 4(50): 8. [autor článku neuveden]
- „Diskuse k referátu doc. Dr. J. Levého (Jan Vladislav, Erich Sojka, Jiří Honzík, Jiří Levý, Aloys Skoumal)“ (1958). *Dialog* 2(1): 45–48.
- Tyl, Zdeněk (1959) „Český překlad“, *Naše řeč* 42(3–4): 115–120.
- „Ceny nakladatelství Československý spisovatel za rok 1963. Levý, Jiří. *Umění překladu*, Československý spisovatel“ (1963) *O knihách a autorech* 6312: 3–4.
- Eis, Zdeněk (1963) „Teorie překladu jako literárněvědný problém“, *Slovenská literatúra* 10(3): 342–350. [vychází z obsahu časopisu *Československá rusistika* č. 2/1962 věnovaného teorii překladu, viz JL 1962]
- Horálek, Karel (1963) „Slabičný verš v slovanské lidové poezii“, *Slavia* 32, 1963(1) (18. 3.): 54–69. [polemika s JL in *Slavia* 1962]
- Horálek, Karel (1964) „Verš Erbenovy Kytice“, *Slovo a slovesnost* 25(2): 95–101. [reakce na JL in *Slavia* 1962]
- Franěk, J. F. (1965) „Místo Levého v teoretických úvahách o překládání“, *Dialog* 9(4): 175–181.
- Horálek, Karel (1965) „Verš české folklorizující poezie“, *Naše řeč* 48(5): 291–302. [polemika s JL]
- „Otázky kolem kritiky“ (1965) *Plamen* 7(2): 145–149. [anketa, přispěl JL]
- „Včerejšek a dnešek našeho překladu“ (1965) *Kněžní kultura* 2(1, 2, 3, 4, 5, 6): 8–13, 80–84, 94–101, 160–167, 296–215, 256–259. [anketa]
- Havránek, Bohuslav (1966) „Nedopatření redakce nebo nedopatření autorovo?“, *Slovo a slovesnost* 27(3): 287–288. [k polemice JL a KH]
- Horálek, Karel (1966) „Doslov k odpovědi Levého“, *Slovo a slovesnost* 27(1): 49–53.
- *Česká literatura* (1967) 15(3). [Číslo věnované památce Jiřího Levého]
- Theimerová, Věra (1967) „Soupis odborných prací Jiřího Levého“, *Česká literatura* 15(3): 274–283.
- Brousek, Antonín (1967) „Levý se v hrobě obrací“, *Literární noviny* 16(39): 2. [kritika článku v Rudém právu]
- Brousek, Antonín (1967) „Vlastní v cizím. Nad sborníkem Slovo, písmo, akce, hlas“, *Literární noviny* 16(39): 5.
- Císař, Jan (1967) „Šalda a dnešek“, *Orientace* 2(6): 10–19. [anketa, přespěl JL]
- Krausová, Nora (1967) „Polemické poznámky k pojmu štruktúry“, *Romboid: Literatúra – teória – kritika* 2(1): 63–65. [polemika s JL]
- Slobodník, Dušan (1967) „Kritika v epicentre?“, *Romboid: Literatúra – teória – kritika* 2(2): 65–67. [mj. k Levého metodologii literární kritiky]
- Štraus, F. (1967) „Projekt exaktné analýzy versa v prácach Jiřího Levého“, *Slovenské pohľady* 83(5): 110–114.
- Červenka, Miroslav (1968) „Srovnávací versologie Jiřího Levého“, *Dialog* 2: 7–28.
- Macák, Vlastimil (1968) „Sborník literárněvědných studií“, *Cizí jazyky ve škole* 11(8): 382–383. [recenze na *Západní literární věda a estetika*, red. JL]
- Popovič, Anton (1967) „Živé dielo Jiřího Levého“, *Slovenská literatúra* 14(3): 305–310.

- Hrabák, Josef (1971) „Doslov“, in *Bude literární věda exaktní vědou?*, Praha: Československý spisovatel, 450–456.
- Hausenblas, Karel (1971) „Překlady umělecké literatury je komentář a doplnění některých tezí v *Umění překladu*“, in *Výstavba jazykových projevů a styl*, Praha: Karlova univerzita.
- Popovič, Anton (1971) „Die grundlegende Bedeutung von Jiří Levý“, *Slavica Slovaca* 6(4): 406–409.
- Rossels, Vladimír (1974) „Opyt teorii chudožestvennogo perevoda“, in Jiří Levý, *Iskusstvo perevoda*, Moskva: Progres [předmluva k ruskému vydání, překl. V. Rossels]
- Hrabák, Josef (1982) „Za Jiřím Levým“, in *Život s literaturou. Literárněhistorické a literárněkritické studie*, Brno: Blok, 961. (viz nekrolog JH 1967)
- Procházka, Miroslav (1982) „Jiří Levý a vývoj literární teorie“, *Estetika* 19(4): 219–228. [studie o zdrojích a vývoji Levého pojetí literárního díla]
- Hausenblas, Karel (1983) „Úvodem k druhému vydání“, in *Umění překladu*, Praha: Panorama, 5–12.
- Popovič, Anton (1984/85) „Od Jiřího Levého ke komunikačnej didaktice literárního překladu“, *Cizí jazyky ve škole* 28(7): 302–306.
- Veselý, Jindřich (1989) „Un théoricien de la traduction: Jiří Levý“, in *Papers in Translation Studies: Prague – Kuovola*, University of Helsinki, 127–137.
- Pechar, Jiří (1992) „O pluralitě překladatelských přístupů aneb „Ach, panenka, co znamená ten zpěv?““, *Literární noviny*, 3(51–52): 11.
- Přidal, Antonín (1992) „Kdo je Jiří Levý“, *Lidové noviny* 17. 1. 1992
- Osolsobě, Ivo (1993) „Anachronismy Jiřího Levého“, *Tvar* 4(27–28): 16.
- Osolsobě, Ivo (1994) „Anachronismy Jiřího Levého“, in *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. Řada literárněvědná* 43: 143–151.
- Morozovová, Nina (1995) *Osobnosti české a slovenské teorie překladu: Jiří Levý jako zakladatel moderní české teorie překladu*. Praha: FF UK, 96 s. [diplomová práce]
- Honzik, Jan (1996) „Ediční poznámka“, in *České teorie překladu*, Praha: Ivo Železný, 273–274.
- Hrdlička, Milan (1996) „Jiří Levý – zakladatel moderní české vědy o překladu“, *TOP* 7(32): 45.
- Pechar Jiří (1996) „Předmluva k 2. vydání“, in *České teorie překladu*, Praha: Ivo Železný, 8–14.
- Peprník, Jaroslav (1996) „Jiří Levý“, in *Zakladatelé a pokračovatelé. Památník osobností obnovené univerzity*, Olomouc: Univerzita Palackého, 121–123.
- Všetická, František (2001) „Jiří Levý – inspirátor a nezapomenutelný anglista“, *Mladá fronta Dnes* 12(187): 3.
- Ibrahim, Robert (2004) „Může být literární věda exaktní vědou?“, *Česká literatura* 52(2): 231–242.
- Macura, Vladimír (2006) „Jiří Levý“, in *Slovník české literatury po roce 1945*, Praha: Ústav pro českou literaturu AV ČR: <http://www.slovníkceskeliteratury.cz/showContent.jsp?docId=420>
- *Scientia Traductionis, (Re)descobriendo Jiří Levý* 2012(11).
- Neckel, Filipe (2012) „Breve Introdução ao Pensamento Tradutológico de Jiří Levý“, *Scientia Traductionis, (Re)descobriendo Jiří Levý* 2012(11): 10–23.
- Mitrevski, Dime (2016) „Jiří Levý – humanista (1926–1967)“, *Universitas: revue Masarykovy univerzity* (Brno: Masarykova univerzita ) 49(3): 46–47.
- *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, Ejemplar dedicado a: “The Art of translation”: Jiří Levý (1926–1967) y la otra historia de la Traductología* (2016) 9(2).
- Červenka, Miroslav (1970) „Stať nedávno zesnulého Gustava Herdana“, *Česká literatura* 18(1): 105–106. [zvl. k JH1971]
- Hrdlička, Milan (1992) „Jiří Levý (1926–1967)“, *Bulletin České asociace rusistů* 4: 56–62.
- Králová, Jana (1996) „La Escuela Lingüística de Praga, Jiří Levý y la traductología actual. II“, *Jornadas Andaluzas de Eslavística. Resúmenes de ponencias y contribuciones*: 52–53.
- Hrdlička, Milan (1996) „Jiří Levý – zakladatel moderní české vědy o překladu“, *TOP* 7(32): 4–5.
- Jettmarová, Zuzana (2011) „Editor’s introduction to the English edition“, in Jiří Levý, *The Art of Translation*, Amsterdam: J. Benjamins, xv–xxvi.
- Jettmarová, Zuzana (2011) „Translating Jiří Levý’s Art of Translation for an international readership“, in Jana Králová (ed.) *Iberoamericana Pragensia – Encuentro checo-español. Posibilidades y límites de la comunicación intercultural, Supplementum*, Prague: Karolinum, 7–13. [reprint a port. překlad /Gustavo Althoff, Gustavo Sartini/ Translating Jiří Levý’s Art of Translation for an International Readership]

- / Traduzindo The Art of Translation de Jiří Levý para um Público Internacional. *Scientia Traductionis, (Re)descobrimo Jiří Levý* 2012(11): 132–152.]
- Cernuda, Miguel Ángel and Mauri Furlan (2012) „El Caso Levý: Fenomenología de su recepción y valoración de sus aportaciones en el contexto de la traductología de la época / O Caso Levý: Fenomenologia de sua recepção e avaliação de suas contribuições no contexto da tradutologia da época“, *Scientia Traductionis, (Re)descobrimo Jiří Levý* 2012(11): 153–171.
  - Dominguez, Fernando Navarro and Andrea Cesco (2012) „Jiří Levý: La teoría de la traducción y la lingüística / Jiří Levý: A teoria da tradução e a linguística“, *Scientia Traductionis (Florianópolis)* 11: 187–206.
  - Jettmarová, Zuzana (2013) *Jiří Levý (1926–1967)*, internetová stránka <https://utrl.ff.cuni.cz/UTRL-F-400.html>
  - Meerzon, Yana (2013) „Concretization – Transduction – Adaptation: On Prague School legacy“, in *Theatre Studies today. Theatralia* 15(2): 125–153.
  - Ambros, Veronika (2014) „Translation and National World Literature: National Cultures at the Crossroads“, *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 5(2): 29–38.
  - Schultze, Brigitte (2015) „Jiří Levý's contribution to Translation Studies as represented in the De Gruyter Encyclopaedia ÜBERSETZUNG, TRANSLATION, TRADUCTION“, in *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3, 105–112.
  - Schultze, Brigitte (2015) „Jiří Levý's contributions to drama translation revisited“, in *Acta Universitatis Carolinae Philologica* 3, 27–37.
  - Jettmarová, Zuzana (2016) „Úvod“, in Zuzana Jettmarová, *Mozaiky překladu: K 90. výročí narození Jiřího Levého*, Praha: Karolinum, 7–13.
  - Králová, Jana and Tomas Svoboda (2016) „Jiří Levý en el contexto de la investigación de la época y en la actualidad“, *Mutatis Mutandis. Revista latinoamericana de Traducción* 9(2): 205–224.
  - Bolaños Cuéllar, Sergio (2016) „Jiří Levý: La traducción literaria“, in *Introducción a la Traductología* 2, Bogotá: Univ. Nacional de Columbia, 209–246.

#### 4. Nekrology a vzpomínky

Tento oddíl je věnován osobním reakcím k úmrtí nebo výročí, avšak neoddělitelně spjatým s Levého odbornou a jinou prací. I zde platí, že vzpomínky na Levého jsou roztroušeny i v jiných publikacích, které zde uvedeny nejsou. Závěrem tohoto bibliografického přehledu uvádíme pět vzpomínkových citátů.

- Blahynka, Milan. (1967) „Jiří Levý“, *Impuls* 2(4): 300.
- Caillé, Pierre-Francois (1967) „Jiří Levý“, *Babel* 13(2): 104.
- Červenka, Miroslav (1967) „Za Jiřím Levým“, *Česká literatura* 15(2): 159–162.
- Hrabák, Josef (1967) „Za Jiřím Levým“, *Estetika* 4(2): 181.
- Hrabák, Josef (1967) „Zemřel Jiří Levý“, in *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity. Řada literárněvědná* 16(4): 185–186.
- Ilek, Bohuslav (1967) „In Memoriam Jiří Levý“, *Babel* 13(2): 104–105.
- Ilek, Bohuslav (1967) „Za Jiřím Levým“, *Československá rusistika* 12(3): 186–187.
- Janovic, Vladimír (1967) „Za Jiřím Levým“, *Plamen* 9(3): 145–146.
- Jeřábek, Dušan (1967) „Za Jiřím Levým“, *Časopis pro moderní filologii* 49(3): 169–170.
- Kudělka, Viktor (1967) „Za Jiřím Levým“, *U* 67 10(3/4): 2.
- Popovič, Anton (1967) „Živé dielo Jiřího Levého“, *Slovenská literatúra* 14(3): 305–309.
- Popovič, Anton (1967) „In memoriam Jiří Levý“, *Slovenské pohľady* 83(5): 108.
- Poppová, Věra (1967) „Jiří Levý zemřel“, *Literární noviny* 16(3): 4.
- Skácel, J. (1967) „Slovo za Jiřím Levým“, *Slovenské pohľady* 83.
- Sus, Oleg (1967) „Smrt člověka, život vědy“, *Rovnost* 82(17): 5.
- Urbánek, Valtr (1967) „Rozloučení s Jiřím Levým“, *Rovnost* 82(23): 1. [zpráva o pohřbu]

- Závodský, Artur (1967) „Jiří Levý“, *Divadelní noviny* 10(13): 6.
- Caillé, Pierre-Francois (1968) „Monsieur le président“, *Dialog* 2: 143–144. [proslov nad hrobem]
- Caillé, Pierre-Francois (1968) „Památce Jiřího Levého“, *Rovnost* 83(132): 5. [rozhovor s Jar. Fryčerem]
- Hrabák, Josef (1969) „Doc. PhDr. Jiří Levý, DrSc“, in *Ročenka brněnské univerzity 1964–1968*. Brno: Univerzita J. E. Purkyně, 71–72.
- Marek, Jiří (1971) „Vzpomínka na docenta PhDr. Jiřího Levého, DrSc“, in Oldřich Králík (red.) *In memoriam. Projevy proslovené na vzpomínkovém večeru k uctění památky universitního profesora PhDr. Ladislava Cejpa, docenta PhDr. Karla Zemena a docenta PhDr. Jiřího Levého 24. března 1971*, Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 33–38.
- Palas, Karel. (1972) „Nad dílem Jiřího Levého“, *Rovnost* 87(14): 5. [4lánek k výročí úmrtí]
- Pavelka, Jiří (1986) „K nedožitým šedesátinám Jiřího Levého“, *Universitas* 19(4): 100–102.
- Janáček, Pavel (1992) „Překlad a věda. Konference věnovaná Jiřímu Levému“, *Lidové noviny* 5(269): 6.
- Přidal, Antonín (1992) „Kdo je Jiří Levý“, *Lidové noviny* 5(14): 13. [medailon k 25. výročí úmrtí JL]
- Hrabák, Josef and Karel Palas (1993) „Jiří Levý“, in Ivan Dorovský et al. (eds.) *Slavica na Masarykově univerzitě v Brně*, Brno: MU, 177.
- Knopp, F. (1996) „Aktuální odkaz teoretika Jiřího Levého“, *Denní Telegraph* 5(184): 11.
- Peprník, Jaroslav (1996) „Jiří Levý“, in *Zakladatelé a pokračovatelé. Památník osobností obnovené univerzity*, Olomouc: Univerzita Palackého, 121–123.